

RODRIGO JIMÉNEZ DE RADA, PRÓLOGO A LA *ESTORIA DE LOS GODOS* *

Los manuscritos

Utilizamos los dos manuscritos existentes de la traducción de la obra de Rodrigo Jiménez de Rada, *De rebus Hispani[a]e sive Historia gothica*, hoy conocidos con el título de *El Toledano romanizado* [Diego Catalán, "*El Toledano romanizado y las Estorias del fecho de los godos del s. XV*". *Estudios dedicados a James Homer Herrior* (Universidad de Wisconsin, 1966)]. Estos manuscritos son: 1. Real Biblioteca del Escorial, V.II. 5, ff. 8-9v, y 2. Biblioteca de la Real Academia de la Historia 9-30-7/6511, ff. 1-3v. Ambos manuscritos son del siglo XVI. El manuscrito de la RBE aparece corregido con tachaduras y enmiendas; contiene, por tanto, dos textos, que llamamos respectivamente: E₁ y E₂. La versión sin corregir (E₁) es legible y coincide por lo general con el Ms de la BRAH, que llamamos H. Hay entre estos dos textos, sin embargo, algunas divergencias que apuntan hacia la mayor antigüedad de la versión que copia E₁. Aparecen aquí la conjunción "e" en lugar de la "y" más moderna, "commo" en lugar de "como", "sopiese" en lugar de "supiese", "sant" en lugar de "san", entre otras variantes. La corrección de E₂ procede de varias maneras: enmienda erratas; suple algunas lagunas; suprime las ejemplificaciones añadidas al texto latino; y, sobre todo, hace reformas sintácticas. La corrección busca precisar, pulir y modernizar la traducción E₁. La vuelta a la economía del texto latino permite suponer que el corrector conocía dicho texto.

Anotamos las variantes del texto corrector (E₂) posteriormente a las que ofrece el manuscrito H. Estos dos textos se aproximan en ciertos momentos: cuando E₂ enmienda erratas (ver en particular las variantes 43 y 45) y cuando suple la laguna final que coincide con la lección de H (variante 50). Por lo demás resultan divergentes. E₂ es, sin lugar a dudas, el texto más moderno. Aparte de los cambios sintácticos y ortográficos, hay allí registro de un vocabulario que comienza a utilizarse a partir de o posterior al siglo XV, como por ejemplo: ennegreçida, diligença, prudença, magnanimidad, dificultad, diverso, cosmograffa, insigne, esclareçido, estrago, morador.

Anotamos también las variantes que ofrece un manuscrito del siglo XV, Biblioteca Nacional 9559, ff. 1a-2c (a doble columna), que llamamos N. De este manuscrito y de H proceden casi todas las adiciones a E₁ que suplimos entre corchetes

* Esta presentación y edición del Prólogo a *Estoria de los godos* de Rodrigo Jiménez de Rada debe seguir el extenso estudio, sometido a la publicación, titulado "El primer prólogo histórico en castellano: traducción del *Prologvs* de Rodrigo Jiménez de Rada a su *Historia gothica*".

[]. N es el manuscrito más antiguo, tanto desde el punto de vista del léxico como de la ortografía, aparte de la caligrafía que es del siglo XV. Apenas utiliza vocablos característicos del siglo XV: “eclesiástico”, “copilar”. Desde el punto de vista ortográfico, los tres manuscritos comparten tendencias características de los siglos XIV y XV: la utilización de la “s” sencilla en lugar de la doble, de la “b” inicial en lugar de la “v”, y de la “v” no inicial en lugar de la “u”. Los manuscritos del siglo XVI, sustituyen además la “i” por la “y”, y acentúan la tendencia de la sustitución de la “v” por la “b” y la “u” por la “v”.

Anotamos adicionalmente, si bien de manera parcial, la lección de otros manuscritos, correspondientes a las versiones de la *Estoria gótica* continuada. Estas versiones, llamadas por lo general *Chronicas de España*, comienzan con el “mismo” Prólogo, e interesa su anotación aquí ya que amplían (o vacilan en cuanto a) el límite del espacio prologal, y porque permiten establecer el vínculo entre el prólogo y la retórica epistolar (variantes 2, 4, 7). Estos manuscritos son: Biblioteca Nacional 7074 (f. 1); BN 1517 (ff.1-3); BN 10154 (f. 1); Biblioteca de Palacio 2-L1-2 (f.1)— todos del siglo XVI. El primero pertenece a la familia de manuscritos que Diego Catalán llama la “Estoria breve del fecho de los godos” en el trabajo anotado, aunque se trata siempre de una historia continuada y ampliada, que utiliza otras fuentes, como la *Estoria de Espanna* que se inició bajo el reinado de Alfonso X y que Menéndez Pidal edita bajo el título de *Primera crónica general de España*. [Madrid: Edición Príncipe, 1906; 2da ed. 1955, 3ra ed., Gredos, 1977]. Los demás manuscritos pertenecen a la familia de la “Estoria [más] amplia” [Diego Catalán, ob. cit., p. 31-51], incluyendo el manuscrito N del siglo XV. Entre estos manuscritos, BN 1517 ha servido al intento de aclarar en dos ocasiones (variantes 33, 46) la lección de E, H, y N.

Anotamos, por último, de la edición y traducción del texto latino de J. Fernández Valverde, las partes del Prólogo correspondientes a la enumeración de los autores que sirven de fuentes (variante 43) y al elogio de los godos (variante 46), ya que en lo primero los manuscritos resultan confusos y en lo segundo dan muestra de la dificultad de la traducción. La traducción del siglo XX corrige los nombres de los autores y no deja duda al respecto. En cambio, la dificultad de traducir el elogio puede apreciarse incluso en dicha traducción, que resulta por literal algo forzada [Rodrigo Jiménez de Rada, *De Rebus Hispanie, Corpus Christianorum: Continuatio Medievalis*, 72, 1987; *Historia de los hechos de España* (Madrid: Alianza, 1989)]. La traducción medieval resulta en comparación parafrástica.

Criterio de transcripción

Se resuelven las abreviaturas; y se añaden: los signos de puntuación, las letras mayúsculas, el apóstrofe de elisión, la división por párrafos, y el texto entre corchetes [], tomado de otros manuscritos. No se acentúa y se conserva la abreviatura de la doble ene: ñ. Las variantes anotadas se destacan ennegreciendo el texto.

Prólogo, *Estoria de los godos* [*Cronica de España*]¹

[Este libro es de la Chronica de España que cuenta en como fue poblada e en como fue destruida; e quien por este libro leyere fallara muchas razones en que puede aver plaçer y sabra los grandes fechos que acaesçieron en España e aun fuera de España.]²

Prologus

[fol 8]

*In nomine patris et fili[i] e[t] spiritus san[c]tis. Amen.*³

[De lo que embio dezir el arçobispo de Toledo don Rodrigo al rrey don Fernando]⁴

Al muy noble rey e muy alto señor e bien aventurado don Fernando por la graçia de Dios rrey de Castilla, de Toledo, de Leon, de Gallizia, de Cordoba, de Murçia, de Merida, de Jahen.⁵ Don Rodrigo, por essa mesma graçia, arçobispo de Toledo, vos enbia esta pequeña escritura e pide a Dios por merçed que vos de syenpre la su graçia.⁶ Señor, embio vos la obra que me mandastes copilar de las escrituras antiguas d'los rreyes godos e d'los otros rreyes que fueron ante de vos, la qual comiença asy:⁷

La leal antigüedad e la antigua lealtad de los prymeros syenpre fue guiadora e mostradora de los que binieron despues.⁸ Ca los primeros, por las cosas que estaban

1. H *Ystoria de los godos*. El rótulo posterior la llama *Coronica de España*
N *Cronica de España*.
2. Resumen de BN 1517. BN 7074 también lleva resumen: Este es el libro de la *Coronica d'España* y cuenta... poblada **primera mente...**; y...leiere...gran plaçer [y sabra...España]. E, H, y N no llevan resumen.
3. H *Prologus. In nomin e patris et filii e spiritus san[c]tus. Amen.*
4. N da este título al **Prologo e capitulo primero**. BN 1517, en cambio, titula el prólogo: **Capitulo primero**. De lo que embio dezir el arçobispo don Rodrigo al rrey don Fernando **de Castilla**. BN 10154 y BP 2-LI-2, a su vez, precisan el "envio", titulando el prologo: **Carta del arçobispo don Rodrigo al rrey don Fernando de Castilla**.
5. H El muy noble e muy alto señor e bien aventurado... rrey de Castilla, [de Toledo,] de Leon, de Gal[l]izia, de Cordova, de Murçia, de Merida, de Ja[h]en.
N El muy noble rrey e alto señor bien aventurado don Ferrando...de Gal[l]izia, **de Sevilla**, de Cordoua...de Ja[h]en, de Merida.
6. H ...misma...y pide...
N ...esa mesma...
7. H ...y de los otros rreyes...ante de vos, la qual comiença asy.
N ...compilar...ante de vos, la qual comiença asy.
E2 ...las **estorias** antiguas...ante de vos. **Comiença el prologo**.
8. H La **lealtad** antigüedad e la antigua lealtad...binieron despues.
N **Capitulo II. De las cosas que escriuio el arçobispo don Rodrigo**. La leal antigüedad e la antigua lealtad...vinieron despues. BN1517 hace la misma separación entre un **Cap I: De lo que embio dezir el arçobispo don Rodrigo al rrey don Fernando de Castilla** y un **Cap II. De las cossas que escriuio el arçobispo don Rodrigo**. La leal antigüedad...binieron despues. BN 10154 y BP 2-LI-2, a su vez, separan la parte que ellos titulan "**Carta**" de un **Capitulo I** que lleva el mismo título del Cap. I de N: **De las cosas que escriuio el arçobispo don Rodrigo**. La leal antigüedad...binieron despues.
E2 **Comiença el prologo**. La leal antigüedad... los que **despues binieron**.

fechas, antes entendieron las cosas de Dios que nos non podemos ver con estos ojos corporales;⁹ e por que heran, commo todos somos, de tal naturaleza, que forçada mente avian de morir e non podian syenpre bibir nin durar, trabajaron commo [se perduraran e alcanzaran] las cosas que Dios les descubriera de las sus poridades, e las cosas que aprisieran por su estudio e por su trabajo e por su enseñamiento e por memoria e por vso; e tambien de las obras de las criaturas, commo de las cosas encubiertas de las sus figuras, que las sopiesen aquellos que avian de venir despues d'ellos.¹⁰ E çiertamente por el Espiritu Santo de Dios que los guiaba sopieron ellos las cosas presentes por muestras e por señales, e conoçieron las por venir [...sopieron ellos las cosas presentes, e por muestras e por señales entendieron las por venir].¹¹ [Ca] la olvidança, [que] sienpre fue enemiga de la memoria, acompañose con la negligença e encubrio lo que fallo el estudio e el afincamiento de los sabios.¹² E por que la pereza, enemiga del saber, non ençerrase de toda manera los caminos e las carreras de estudio, e [por que] los homnes obiesen rrazon de aprender, los sabios, que ovieron el saver por candela e por luz, la preçiaron e la amaron mas que oro ni piedras preçiosas, por amor de nos dexar las cosas escritas e que non pereçiesen por tiempo, fallaron primero las figuras de las letras, asy commo paresçe por el a. b. c.¹³

-
9. H Ca..., por las cosas que estaban fechas, antes... por estos ojos corporales.
N Ca..., por las cosas que fueron fechas, ante...con estos ojos corporales
E2 Ca los primeros,..., antes... que nosotros con estos ojos corporales non podemos ver.
10. H E por que heran, commo todos somos, de...sienpre bibir nin durar, trabajaron como [se perduraran e alcanzaran] las cosas...de las sus poridades, e...e por vso, [] tambien de...como...despues d'ellos.
N E por que eran de todos sanos e commo todos sanos [somos, según corrección en el mismo texto] de tal naturaleza...avian de morir...sienpre...trabajaronse en commo [se perduraran e alcanzaran] las cosas que Dios les encubriera de las sus poridades, e ... e por su memoria; e por vso [] tambien de las obras...encubiertas de las sus figuras, que los sopiesen...despues d'ellos.
E2 E por que eran de tal naturaleza, commo todos somos, trabajaron como se perduraran e alcanzaran los secretos que Dios les descubriera e las cosas que aprisieran [aparece la corrección, luego tachada: 'aprendieran']...vso; e...despues d'ellos.
11. H E çiertamente por el Espiritu Sancto de Dios que los guiava sopieron ellos las cosas presentes por muestras y por señales e entendieron las por venir.
N E çierta mente por el espirtu de Dios que los guiaua sopieron ellos las cosas presentes, e por muestras e por señales entendieron las por venir.
E2 ...e entendieron las por venir.
12. H Ca la olvidança, que sienpre... memoria, acompañose... sabios.
N Mas la olvidança, que...memoria, acompañose con la negligença e encubrio e ençerro...el estudio e el afincamiento de los sabios.
E2 [Ca] el olvido... e ençerro e encubrio...[subraya esta frase].
13. H E por que la pereza...del estudio e los omes oviesen rrazon..., los sabios, que ovieran...luz, la preçiaron ...letras [asy commo paresçe por el a.b.c.].
N E por que la enemiga de la pereza enemiga del saber non ençerrase de toda memoria...del estudio, [e] por que los omes oviesen rrazon... por luz, e la preçiaron mas que oro nin piedras preçiosas, fallaron primero las figuras de las letras, asy commo paresçe por el a.b.c.
E2 E por que la pereza ..., e los homes toblesen aparejo de deprender, los sabios que por luz tuvieron la sabiduria la preçiaron e la amaron mas que a todas las cosas del mundo, por amor de dexar las cosas escritas...., fallaron primero las figuras d'ellas, asy commo paresçe por el a. b. c. [Subraya o tacha la ejemplificación, a partir de "asy", que no aparece en la versión latina].

E [d'estas letras] formaron sylabas, asy commo diziendo d. e. cada vna por sy ayuntadas en vno dizen "de", faziendo de dos letras vna sylaba, como dixo es; o de tres, commo d. e. s. dizen "des".¹⁴ E d'estas sylabas fizieron diçiones que llamamos palabras, asy commo "di" es vna sylaba e "os" es otra sylaba, e ayuntadas estas dos sylabas en vno dizen "dios"; o de tres [letras] vna sylaba, asy commo "des" es vna sylaba, "çen" es otra, e "dio" es otra, e ayuntadas en vno dizen "desçendio".¹⁵ E d'estas diçiones o palabras ayuntadas en vno fizieron vna rrazon, asy commo "dios desçendio".¹⁶ Que bien asy commo los texedores [fol. 8v] de trama o estanbre texen vna tela, asy los sabios hallaron letras e de [las] letras fizieron sylabas, e de las sylabas fizieron palabras, commo de trama d'estanbre fizieron tela de muchas rrazones.¹⁷ E d'esta manera trabajaron de aver por que los que fuesen despues d'ellos oviesen por escritura las cosas pasadas, asy commo sy fuesen nuebas e commo sy ellos mesmos oviesen pasado por ellas, asy las sopiesen e las entendiesen.¹⁸ E otrosy que por esta escritura podiesen ssaver e entender las çiençias e las artes liberales, asy commo gramatica, logica e naturas e las otras çiençias; e otrosy las artes mecanicas, asy commo carpinteria e ferreria e alfayateria e las otras semejantes que fueron falladas para pro de los omes.¹⁹ E otrosy sopiesen el curso de las estrellas

14. H. E [d'estas letras] formaron silabas...vna sylaba, como dicho es, o..."des".
 N E d'estas letras formaron silabas, asy commo diziendo d. e., cada vna e vna por sy **juntadas** en vno dizen "de", faziendo...vna sylaba; o de tres, [commo] d. e. s. dizen "des".
 E2 E d'ellas formaron sylabas... [Subraya o tacha la ejemplificación, que no aparece en la versión latina].
15. H. E d'estas silabas..., asy como "di" es vna sylaba y "os" es otra silaba, y ayuntadas..."dios"; o de tres vna silaba, asi como "de[s]" es vna silaba..., y ayuntadas..."desçendio".
 N E d'estas silabas..., asy commo "dy" es una silaba e "os" es otra sylaba, e ayuntadas...dizen **amas** "dios"; e de tres **letras** vna silaba, asy commo "des" es vna sylaba e "çen" es otra e "dio" es otra, ayuntadas **todas tres en vna dizieron vna rrazon**: "desçendio".
 E2 e d'estas sylabas fizieron diçiones que llamamos palabras. [Subrya o tacha la ejemplificación, que no aparece en la versión latina].
16. H E d'estas...rrazon, asy como "dios desçendio".
 N E **ayuntadas esta dos palabras en vno "dios" e "desçendio" dizen "dios desçendio"**.
 E2 e d'estas dicionos o palabras ayuntadas en vno fizieron una rrazon o **muchas razones**. [Subraya o tacha la ejemplificación, que no aparece en la versión latina].
17. H Que bien asy como los texedores de trama o d'estanbre..., asy los sabios hallaron letras y de letras **hizieron** silabas, e de sylabas [fizieron] palabras, como...rrazones.
 N Que bien asy commo los texedores **destraman** e texen **grand** tela, asy los sabios fallaron letras, e de las letras fizieron silabas, e de las silabas [fizieron] palabras, commo...rrazones.
 E2 [Que bien] asi...rrazones.
18. H E d'esta... por escritura las cosas pasadas, asy como...nuevas, e como...ellas, asy las supiesen y las entendiesen.
 N E **todo esto se trabajaron...viniesen...** por las escrituras las cosas pasadas, asy commo sy **viniesen** nuevas e commo sy ellos mesmos **pasasen** por ellas, asy las sopiesen e las entendiesen.
 E2 E...sy fuesen **presentes**...entendiesen. [Subraya o tacha "nuevas", optando por la traducción más literal del latín: *ut presentia nunciarent*].
19. H E otrosy que por esta escritura...las çiençias e las artes liberales, asy como...y las otras çiençias; e otrosy..., asy como... y...para provecho de los omes.
 N E otrosy que por esta escritura...e entender las **creençias de naturas** e las artes liberales, commo gramatica e logica e las otra çiençias **de naturas**; otrosy...omes.
 E2 E... ssaber..., asy commo carpinteria [e alfayateria]...omes. [Subraya o tacha "alfayateria", que no aparece en la versión latina].

e el movimiento de las planetas e el ordenamiento de los sygnos e las virtudes e las fuerças e el poder de las estrellas que fallaron los astrologos, que sabian la astrologia, que es çiençia de las estrellas;²⁰ e sopiesen las medidas e los cobdos e el compas de la geometria e el departimiento de los grados e el alongamiento de los puntos.²¹ Sopiesen otrosy por [que] la luna que esta clara eclipsa e el sol tan luzio escureçe; e sopiesen las virtudes de las yerbas;²² ca estas cosas non las podrian los onbres hallar de çierto sy non oviesen los primeros comienços; e puesto que lo fallasen non se podrian de todo acordar sy non lo sopiesen por escrito.²³ E todas las cosas sobredichas fallaron los antiguos e lo escriuieron porque lo aprensiesen [aprendiesen] e lo sopiesen los que biniesen despues d'ellos.²⁴ E por que las boluntades de los omnes se trabajan en d'estudiar en departidas cosas, por ende los nuestros antecesores non tan sola mente escriuieron las cosas sobredichas mas avn, con grand estudio e con grand talante, escriuieron los fechos de los sabios e de los locos, e de los fieles e de los hereges, e las virtudes catolicas que son fee, esperança, caridad, e las otras bondades que [el] christiano debe saver, e las virtudes politicas que son messura, cordura, fortaleza, e justiçia, e los derechos ecclesiasticos, asy commo decreto e decretales, a que dizen "derecho canonico", e las leyes a que llaman "derecho ceuil" por que el mundo se guiase e se governase por ellos.²⁵ Otrosy escriuieron los fechos de los prinçipes que fueron ante, de los quales los vnos por su maldad e por su astrosia fueron viles, e los otros por su nobleza e por su grandia e

20. H E...movimiento...signos...astrologos, que saben el eastrologia, que..estrellas.
 N E...mouimiento...ordenamiento de los slgnos...e las virtudes e el poder e la fuerça de las estrellas [...].
 E2 E...la astrologia [que es çiençia de las estrellas]. [Subraya o tacha la definición de astrología, que no aparece en la versión latina].
21. H y supiesen...departymiento...puntos
 N e sopiesen...conpasar de [la] geometria...puntos.
 E2 =
22. H Supiesen otrosl por [que] la luna...escuresce; e supiesen...yervas;
 N Sopiesen otrosy por que la luna que está clara e lisa [se eclipsa] e el sol tan luzio escuresçe; e sopiesen...yeruas;
 E2 Sopiesen otrosy commo la luna que esta clara con el objecto de la tierra es ennegreçida, e el sol tan luzio con el eclipse es escureçido; e...yerbas;
23. H ca...no las podrian los hombres hallar...comienços; y puesto...no...supiesen por escripto.
 N ca...non...omes fallar de ligero...comienços; e puesto...non podrian acordar en todo sy non los pusiesen en escripto.
 E2 =
24. H E todas...aprendiesen y lo sopiesen...biniesen...d'ellos.
 N Todas...aprendiesen e...viniesen...d'ellos.
 E2 E todas...aprendiesen...d'ellos.
25. H E...voluntades de los omnes se trabajan en estudiar en departidas cossas, por ende... ante çesores... cosas sobre dichas mas [avn]...escriuieron..., escriuieron...ereges, e las virtudes catholicase...deve saber, e...mesura...por qu'el mundo se guiase y se gouernase por ellos.
 N E...voluntades de los omnes...antesçesores non tan solamente escriuieron los fechos de los sabios e de los locos [e de los fieles] e de los hereges...fee e esperança e cardidad, e las otras bondades de [que el] christiano deve aver, e las virtudes [politicas] que son mesura e cordura e fortaleza e justiçia...e los derechos ecclesiasticos, [asy] commo decreto... por que'l mundo se guiase e se gouernase por ellos.
 E2 E...omes [] trabajan en estudiar en diversas cosas...sobredichas, mas avn, con grand estudio e diligençia, escriuieron...bondades que el cristiano..., e las virtudes politicas que son templança, prudençia, fortaleza...por ellos.

por su franqueza e por justiçia fueron nobles;²⁶ en tanto que el mundo durare, syenpre diran d'ellos bien, por que entiendan los que agora son quand grand departimiento ha de los buenos a los malos, e aprendan los enxienplos de los buenos e se partan e se arriedren de[l] camino de los malos.²⁷ Ca el nuestro señor, commo quier que aparezca a los omnes que oluida a los buenos, [en]pero syenpre los acorre la su merçed;²⁸ e a los malos, commo quier que semeja a los omnes que les ba bien, alça les Dios e quanto mas en alto suben tanto dan mayor cayda commo quien cae [fol. 9] de muy alto.²⁹ Todas estas cosas escriuieron los antiguos por que las sepan los de agora.³⁰ ¿Quien es el que sabria agora alguna cosa del mundo commo fue criado, commo vinieron los tres patriarcas, como ssalieron los fijos de Ysrrael de Egi[p]to, commo fue dada la vieja ley, sy non fuese escrito?³¹ ¿Quien sabria ninguna cosa de la anunçiaçion, de la su natiuidad, de la su passion, de la rressurreçion, de la su açension, de commo vino el spiritu ssanto, e de las cosas que Jesu Christo fizo?³² Pues los apostoles e los evangelistas e todos los otros que anduvieron con el sson muertos, e sy lo non dexaran escrito, commo lo dexaron, en los libros ssantos [¿commo lo supieramos nosotros?].³³ E las bidas de los rromanos e de las gentes otras que fueron del comienço de[l] mundo aca, que acaesçieron en el mundo de muchas guisas e de muchas maneras, sy non fueran escritas ya fueran olvidadas.³⁴

26. H Y otrosy escriuieron...ante , de...viles, y... nobles;
N Otrosy escriuieron el fecho de los príncipes...maldat...viles, e los otros fueron nobles por su nobleza e su franqueza e por su justiçia fueron nobles;
E2 Otrosy...por su maldad e pereza fueron viles, e...por su sabiduria e magnanimidad e justiçia fueron nobles;
27. H en tanto...enxenplos...del camino de los malos.
N en tanto **mientras** que'l mundo dure, sienpre...por que entenderan...buenos a los malos, e...los enxenplos...e se aparten del...malos.
E2 en tanto...quand grand **diferençia e ventaja** [ha] **entre** los buenos e los malos...malos.
28. H Ca...señor, como quier que parezca a los omes que oluida...buenos, enpero sienpre...merçed.
N Ca...señor, commo quier que **enpobresca a los omes** e oluida a los **buenos**, enpero sienpre...merçed
E2 Ca...parezca...enpero...merçed.
29. H E a los malos, como...va bien, alçales... como...alto.
N E a los malos, commo quier que semeje a los omnes que les va bien, alça los Dios e quanto mas en alto se **veen** tanto...commo quien cae de [muy] alto.
E2 =
30. H =.
N ...**sopiesen**...
E2 =.
31. H ¿Quien...como...como...Egito...como...escrito?
N ¿E quien...**ninguna** cosa...Egibto...esxripto?
E2 Egipto
32. H ¿Quien...de la su pasyon, de la su rresurreçion, de la su..., de como vino el spiritu sancto, y de las cosas que Ihesu Christo...fizo?
N ¿E quien...anunçiaçion de Ihesu Christo, de la su nauidat, de la su passion, e de la su rresurreçion, e de la asençion, e de commo veno el spiritu santo , e...fizo?
E2 =
33. H Pues los apostoles y...andovieron...son muertos, e...escripto...libros sanctos.
N Pues los apostoles e [] euangelistas...andauan...muertos, [] sy non lo dexaran escrito en los libros santos.
E2 =
BN, Ms 1517 E pues **que todos** los apostoles...son ya muertos, **sino lo** dexaran en los libros sanctos, como lo dexaron, **¿como lo supieramos nosotros?**

Otrosy, quanta lazeria e quanto trabajo lleuo España de muchos e departidos príncipes, e commo mudo su lenguaje, e commo se mudaron otrosy aquellos que la primero poblaron, por alongamiento de tiempo e por mengua de escritura se oluido, asy que [mal] aves save om[n]e qual fue la gente que primero la poblo, donde vino o onde deçendio.³⁵

E por que, señor, plogo a la vuestra nobleza e a la vuestra magestad querer e rrequerir e demandar al mi poco saver que sy alguna cosa savia o pudiese saver de las antigüedades d'España e de las cosas que a los antiguos o a los destos tienpos acaesçieran que vos lo fiziesen saver;³⁶ e quales gentes otrosy fueran aquellas que corrieran e quebrantaran e estragaran a España ;³⁷ e los rreyes d'España donde vienen, e quales grandezas e noblezas fizieron;³⁸ e quales d'ellos se trabajaron en semejar a los buenos e egualar con ellos;³⁹ e que trabajase de lo escodriñar todo e saver;⁴⁰ e que lo fiziese escriuir todo en vn libro e que vos lo enbiase.⁴¹ E yo, señor, non puedo estar que non cunpla vuestro mandamiento, e he acomençar cosa muy grave de fazer por que al tienpo del rrey Rodrigo quando los alaraves entraron en la tierra e la destruyeron perdiose la tierra e los libros en ella, sy non fueron algunos pocos que guardaron algunos omes buenos que escaparon.⁴² E señor rrey, muy bien andante, asy commo vos me enbiastes demandar trabajase, me di a copilar de los dichos [de Sant Esidro e Sant Alfonso e] de Sant Ysidro el Menor, e de los dichos de [H]ydiçio, obispo de Galizia, e de Sulpiçio, arçobispo de Merida [Equitania], e de los Conçilios de Toledo, e de lo que escriuio Jordan, chançiller del ssacro palaçio, e de Clayo [Claudio] Tolomeo, que fue muy noble escribidor del mundo e de las

-
34. H E las bidas...comienço del mundo....guisas y...escriptas...oluidadas.
 N E las bidas...fueron en el comienço del mundo...escritas...oluidadas.
 E2 =
35. H Otrosy...y....llevo...y...escritura... a malaves sabe ome ...la primero poblo, onde veno o onde deçendio.
 N Otrosy...el lenguaje, e commo se mudaron aquellos otrosy que la...escritura se oluido en guisa que aves sabe omne...que la primero poblo, e donde veno, e donde desçendio.
 E2 Otrosy...muchos e diversos príncipes..., asy que con dificultad save el ome...desçendio.
36. H E...magestat...sabia...saber...saber;
 N E...querer rrequerir e demandar mio poco saber...cosa sopiere o pudiese saber de España...acaesçieron...fisiese saber;
 E2 =
37. H e...otrosi...España;
 N =. E2 =.
38. H =; E2 =;
 N e...vinieron, e quales noblezas e grandias fizieron;
39. H =; E2 =;
 N e...en querer semejar...e ygualar con ellos;
40. H e...saber;
 N [] que me trabajase de lo escreuir todo e saber;
 E2 =;
41. H =. E2 =.
 N ...escreuir...
42. H E...graue... por que en el tienpo...mandamento...alaraues...escaparon.
 N E...mandado, e por ende començare cosa muy graue de fazer por que en el tienpo...alarabes entraron [] la tierra...los libros con ella...escaparon.
 E2 =.

cosas que en el acaesçieron, e de los dichos de Dionosi[o], que señalada mente escriuio la estoria de los godos verdadera mente, e de los dichos de Ponpeyo de Troya [Trogo Ponpeo], que cuenta conplida mente las estorias de las gentes de oriente, los queales dichos falle en pieças e en quadernos e en cartapeles mal parados;⁴³ e copilelos todos desde tienpos de Jafet, fijo de Noe, asta este tienpo en que vos señor rrey don Fernando muy glorioso rregnades.⁴⁴ E, señor, [esto] fize con muy grand [trabajo] por escriuir mas hordenada mente la estoria d'España que me enbiastes demandar afincada mente.⁴⁵ Señor, entre todos los prinçipes del mundo los rreyes de los godos fueron [los] mas nobles e mas marauillosos, e [los] syeglos [fol. 9v] enbiaron[los] [a] España que la heredasen, asy commo sy fincasen herederos d'ella por testamento d'herençia que les fiçiesen, cuyos fechos e cuyas noblezas conte desde comienço asta estos tienpos que poco ante de mi fueron.⁴⁶ E añadi

43. H E...San Ysidro...Ydiç[o]...Sulpiçio, arçobispo de Equitania Merida [sic], e de los Conçilios de Toledo, ede los que escriuio Jordan, chanciller de sancto palaçio, e de Claudio Tolomeo,...escritor... ystoria... Trogo Ponpeo...cunplida mente...ystorias... carta peles mal parados.

N E...trabajeme de conplir e de copilar los dichos de Sant Esidro e de Sant Alfonso e de Sant Esidro el Menor, e ... de Hediçio, obispo de Gallizia, e de Supliçio, arçobispo de Merida [Equitania], e de los Conçilios de Toledo, e de los que escriuio don Jordan, chançiller del santo palaçio, e de Cloy[Cludio] Tolomeo...Dionis, el que...verdadera mente, e otrosy de los dichos de Ponpeo de Troya [Trogo Ponpeo]... mal parados.

E2 E...Sant Ysidro el Menor...Hydiçio...Sulpiçio, arçobispo de Equitania,...Clavdio Tolomeo, que fue muy noble escritor de la cosmografia de toda la tierra,Trogo Ponpeo...mal parados.

Texto latino: *ex libris beatorum Ysidori et Ildefonsi et Ysidori iunioris et Hidicci Gallecie episcopi et Sulpicii Aquitanici et conciliis Toletanis et Iordaniis sacri palacii cancellari et Claudii Ptholomei orbis terre descriptoris egregii et Dionis, qui fuit historie Gothice scriptor uerus, et Pompei Throgi, qui fuit historiarum orientalium sollicitus supputator, et aliis scripturis, quas de membranis et pitaciis laboriose...* (ed. cit, *Prolog.* 65-71, ed. cit. pp.6-7)/de las obras de los Santos Isidoro e Ildefonso y de Isidoro el Joven y de Hidacio, obispo de Galicia, y de Sulpicio de Aquitania y de los Conclios de Toledo y de Jordanes, canceller del sacro palacio, y de Cladio Ptolomeo, magnífico descriptor del orbe de la tierra, y de Dión, que fue escritor cierto de la historia goda, y de Pompeyo Trogo, que fue infatigable descifrador de las historias orientales, y de otros escritos que, leídos en con trabajo en pergasminos y pieles...(Prolog. 66-72, trad. cit., p. 57).

44. H E...hasta...rregnades.

N E conplilos todos...Jafed...vos Frmando, rrey muy glorioso, rreynades.

E2 =

45. H E señor [esto] fiz...trabajo...ystoria...afincada mente.

N E señor esto fyze con grand afan por escreuir mas ordenada mente...afyncada mente.

E2 E...grand trabajo...me enbiaste a...afincada mente.

46. H Señor...fueron [los] mas nobles..., e [los] sieglos enbiaronlos a España...como...de herençia que les fiziesen, cuyos...des d'el comienço...fueron.

N Señor,...fueron los mas nobles...,...e los syeglos enbiaron los a España...fyncasen...de herençia..., cuyas noblezas e fechos...fueron.

E2 Señor, entre todos los prinçipes que en el mundo han sido, los siglos nunca tuvieron mas insignes ni esclareçidos varones que fueron los rreyes godos que entraron por Herviçia a ser señores d'España vinieron, los cuyos fechos...hasta...fueron.

BN1517: E entre todos los prinçipes del mundo, señor, los rreyes...marauillosos, e los hijos embiaron los a España que la eredasen anssl como si fincasen herederos d'ella por herençia de testamento que les fiziesen, cuyos fechos e cuyas nobleças contaré a delante desde el comienço suyo fasta estos tienpos.

Texto latino: *Inter omnes autem principes Gothorum reges secula precipuos habuerunt et testamentali edicto Hispanie legauerunt, quorum insignia usque ad tempora que me pretereunt deriuauit...* (*Prolog.* 75-78, ed. cit., p. 7)/ Entre todos los príncipes los siglos tuvieron por principales a los reyes godos y los transmitieron [sic] de generación en generación, y su grandeza he continuado hasta el tienpo que me precedió... (*Prolog.* 76-78, trad. cit., p. 57)

algunas cosas que ayudan a la su estoria mas acabada mente.⁴⁷ E escriui las pestilencias que España paso ante [que] los godos biniesen a ella; e en la qual España, los godos, despues que pasaron a Assia e Europa e las astragaron, ovieron e mantuvieron el su postrimero señorio; e en la qual veno juyzio de Dios sobre d'ellos en el tienpo que los alaraves entraron en la tierra rregnante el rey [don] Rodrigo, postrimero de los godos.⁴⁸ E muy noble e bien aventurado señor, don Fernando, por la graçia de Dios rrey de Casti[e]lla, de Toledo, de Leon, de Gallizia, de Cordoba, de Merida, de Murçia, de Jahen [e de Seuilla], yo don Rodrigo, arçobispo en Toledo, vos enbio escrito onde vinieron e quien[es] fueron los que primero poblaron e moraron en España, e las lides de Hercoles que fizo contra ellos, e ansy las mortandades que [y] fizieron los rromanos, e por quales astragamientos consumieron los del Andaluzia e los suebos e los sylingos e los alanos, d'lo mejor e mas verdadera mente que lo yo pude copilar segund lo falle en los libros antiguos.⁴⁹ E commo quier que non escriui esta ystoria por palabras atan apuestas ni de tan grand sabiduria, enpero escriuilo a gloria de la vuestra magestad e a honrra de la vuestra corte, e pido vos por merçed que me perdonedes por que fuy atreuido de vos enbiar atan pequeño [don ante la faz de tan alto prinçipe].⁵⁰

Hugo Rodríguez-Vecchini
Universidad de Puerto Rico

-
47. H [] Añadi...ystoria como mas acabada mente.
N E añadi en ayuda a la su estoria por contar mas larga mente.
E2 =.
48. H E escriui...viniesen a ella; e en ...Europa...,ovieron...; e ...sobr'ellos...el rrey Rodrigo,... godos.
N E escreui otrosy las...España sufrio...viniesen a ella; en... Asya Vropa e los astragaron,... e mataron...señorio, sobre lo qual veno juyzio de Dios en ellos en [] tienpo que los alaraves...rregnante el rrey don Rodrigo...godos.
E2 E escriui los estragos e mortandades que España paso...ella; porque los godos... e las destruyeron, tuvieron... señorio en España, en la... juyzio de Dios sobre los moradores d'ella...del rrey Rodrigo...godos.
49. H E...Castiella...Galizia...Corodoua...Ja[en, yo...quien[es] fueron...Ercoles que hizo...e asy...que y fizieron..., e ...Andaluzoia, los suebos, y los silingos..., lo mejor...antiguos.
N El muy noble...rrey de Castilla...de Gallizia, de Seuilla, de Cordoua, de Murçia, de Jaen, yo don Rodrigo, vuestro arçobispo en Toledo, vos enbio [escrito] onde...e quien[es] fueron los que primero moraron en España e la poblaron, e las lides que Hercoles fyzo contra ellos, e otrosy...que ay fizieron..., e...Andaluzia e los suevos e los selingos..., lo mejor...antiguos.
E2 E...Castiella...que y fizieron...astragamientos e daños consumieron a España [los del Andaluzia e] los suebos..., lo mejor...antiguos.
50. H E como...escrvi esta ystoria..., enpero escrivolo..., e pido...atreuido...atan pequeño don ante la faz de tan alto prinçipe.
N E...escreui...palabras [] apuestas nin..., enpero escreuilo...de [] vuestra magestad e de la vuestra gente, e pido...fue...tan pequeño don ante la faz de tan alto prinçipe.
E2 E...don ante la faz de tan alto prinçipe.